

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра англійської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов
2016 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

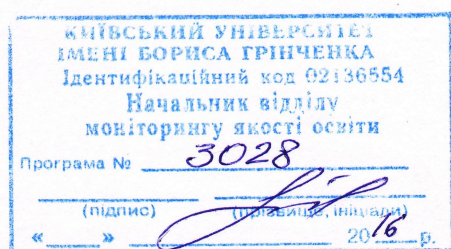
ОСНОВИ ЛІТЕРАТУРНОГО ПЕРЕКЛАДУ

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Напрямок підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад»
(шифр і назва напрямку підготовки)

освітньо-кваліфікаційний рівень «бакалавр»

Інститут філології
(назва інституту, факультету, відділення)



2016–2017 рік

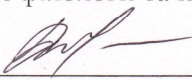
Робоча програма з дисципліни: «Основи літературного перекладу» для студентів III курсу за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад», 2016 року. - 25 с.

Розробники: Шурма С.Г., канд. філол. н., доцент кафедри англійської філології та перекладу, Козачук А.М., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу


Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від "30" серпня 2016 року № 1

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу


_____ (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи


_____ Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	4
Структура програми навчальної дисципліни	
I. Опис предмета навчальної дисципліни	6
II. Тематичний план навчальної дисципліни	7
III. Програма	
<i>Змістовий модуль №1. Поняття про літературний переклад</i>	8
<i>Змістовий модуль №2. Художній переклад як творчість</i>	8
<i>Змістовий модуль №3. Текст у літературному перекладі</i>	9
IV. Навчально-методична карта дисципліни	11
V. Плани практичних занять	12
VI. Завдання для самостійної роботи	16
VII. Карта самостійної роботи	18
VIII. Система поточного та підсумкового контролю	18
IX. Методи навчання	20
X. Методичне забезпечення курсу	21
XI. Орієнтовний перелік питань до курсу	22
XII. Рекомендована література	24

Пояснювальна записка

Від найдавніших часів переклад є засобом спілкування між народами і культурами. Раніше переклад спрощено розглядали як переклад «з мови в мову». Тепер частіше – як переклад «з культури в культуру». Мають велике значення культурна система мови-джерела, цільової мови та самої особи перекладача, який спершу здійснює аналіз тексту у вихідній мові, а потім – його відтворення-синтез у мові цільовій.

Перекладач виконує функцію комунікації, оскільки адаптує кожен твір до вимог своєї культури. Можливим є розширення перекладу порівняно з оригіналом, поява різних описових (перифрастичних) відповідників, особливо коли йдеться про реалії, відсутні в цільовій мові, синонімічні заміни тощо.

Завдяки перекладові, знання, здобуті в одній культурі, швидко стають набуток усього людства. Переклад не лише дозволяє обмінюватися знаннями, але й сприяє однаковому структуруванню знань у різних мовах. Отже, відбувається зближення мовних і концептуальних картин світу в різних національних культурах, яке особливо посилюється завдяки процесові глобалізації.

Курс “Основи літературного перекладу” покликаний забезпечити підготовку студентів – майбутніх редакторів та перекладачів широкого профілю та ознайомити їх із принципами виконання, оцінювання та редагування художнього перекладу. Курс переслідує такі найголовніші конкретні цілі:

- сформувати термінологічний апарат студентів;
- ознайомитися із основними прийомами перекладу різних жанрів та родів літератури;
- визначити стратегії перекладу під час перекладання різних художніх фігур мовлення;
- обирати стратегії перекладу для досягнення перекладацьких цілей;
- встановити критерії оцінювання художніх перекладів;
- окреслити загальні тенденції та перспективи подальшого розвитку перекладознавства як науки.

1. Методи введення та закріплення матеріалу

Закріплення теоретичного матеріалу безпосередньо на лекційних і оволодіння методиками та прийомами перекладу на практичних заняттях відбувається шляхом індивідуального опитування з найважливіших тем програми методом індуктивного та дедуктивного з'ясування самими студентами деяких питань з теорії перекладу, а також шляхом виконання практичних завдань із вправлення у перекладі.

Курс “Основи літературного перекладу” викладається у 5 та 6-му семестрах на 3-му курсі. Курс викладається англійською мовою, популярно і доступно з належним теоретичним підґрунтям і з залученням значного ілюстративного матеріалу українською та англійською мовами.

Мета і завдання дисципліни, її місце в навчальному процесі

Мета викладання дисципліни:

- навчити студентів використовувати набуті знання для успішного перекладу художніх текстів різних жанрів;
- ознайомити студентів із новими здобутками наукової думки в галузі перекладознавства;
- довести до студентів погляди найвизначніших перекладознавців на різні стратегії та способи перекладу;
- розвинути навички та вміння аналізу й синтезу, необхідні для виконання власних перекладів.

- СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: Основи літературного перекладу.

Курс:	Напря́м, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: 3 кредити</p> <p>Змістові модулі: 3 модулі</p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): 108 годин</p> <p>Тижневих годин: 2 години</p>	<p><i>Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки</i></p> <p>Шифр та назва напряму: <i>6.020303 Філологія Переклад</i></p> <p>Освітньо-кваліфікаційний рівень <i>«бакалавр»</i></p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: 3</p> <p>Семестр 5-6.</p> <p>Аудиторні заняття: 48 години, з них: Лекції : 22 годин</p> <p>Практичні заняття: <i>20 години</i></p> <p>Семестровий контроль: 6 годин</p> <p>Самостійна робота: 60 годин</p> <p>Модульний контроль: <i>6 годин</i></p>
		<p>Вид контролю: ПМК, залік</p>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин							
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Семінарських	Практичних	Індивідуальна	Самостійна робота	Підсумковий
Змістовий модуль 1:									
Поняття про літературний переклад									
1.	Поняття літературного перекладу. Переклад і культура	10	4	2		2		6	
2.	Історія становлення художнього перекладу в Україні	10	4	2		2		6	
3.	Модульний контроль.	2						2	
<i>Разом:</i>		22	8	4		4		12	2
Змістовий модуль 2:									
Художній переклад як творчість									
4.	Перекладознавча специфіка оригіналу	9	4	2		2		5	
5.	Ідіостиль у перекладі	10	4	2		2		6	
6.	Моделі перекладу як творчого процесу	10	4	2		2		6	
7.	Адекватність та еквівалентність у літературному перекладі	9	4	2		2		5	
8.	Модульний контроль.	2						2	
<i>Разом:</i>		40	16	8		8		22	2
Змістовий модуль 3:									
Текст у літературному перекладі									
9.	Типи та жанри текстів	7	3	2		1		4	
10.	Рівні, одиниці, способи і прийоми перекладу	7	3	2		1		4	
11.	Інтерпретація і розуміння у перекладі	10	4	2		2		6	
12.	Відтворення фігур та особливостей авторського мовлення	10	4	2		2		6	
13.	Оцінка якості перекладу	10	4	2		2		6	
14.	Модульний контроль.	2						2	
<i>Разом:</i>		46	18	10		8		26	2
<i>Разом за 2 семестри</i>		108	42	22		20		60	6

ІІІ. ПРОГРАМА ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1: **The notion of Literary Translation**

Лекція 1. What is literary translation? Translation and culture (2 год.)

Мета: *ознайомити студентів з підходами до вивчення художнього перекладу та визначення предмету та об'єкту такого перекладу.*

Approaches to defining translation. Types of translation. What makes literary translation unique. Who can become a translator of literary texts. Role of a translator in translation of fiction. Major difficulties in literary translation.

Література: а) основна: 1, 2;

б) додаткова: 10, 17, 18.

Лекція 2. History of literary translation (2 год.)

Мета: *ознайомити студентів з історією літературного перекладу та майстрами перекладу в Україні.*

Reiss' text types. Units of literary translation through historical perspective. Approaches to the processes of translation. Stages of literary translation studies development in Ukraine.

Література: а) основна: 1, 2;

б) додаткова: 15, 16, 18.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2: **Literary Translation as Creative Activity**

Лекція 3. Source in Translatology (2 год.)

Мета: *ознайомити студентів із специфікою оригіналу у перекладі.*

Source as a sort of text. Aesthetics of the source text. Source text as the object for translation.

Література: а) основна: 1, 2, 3;

б) додаткова: 7, 21.

Лекція 4. Personal Style in Translation (2 год.)

Мета: *ознайомити студентів із поняттям ідіостилю перекладача.*

Peculiar features of translation as a creative activity. Notion of the author's personal

style. Source text reception by the reader and the translator. Personal style of the translator.

Література: а) основна: 1, 2;

б) додаткова: 7, 21, 24.

Лекція 5. Models of Translation as a Creative Activity (2 год.)

Мета: *ознайомити студентів із моделями перекладу як творчого процесу.*

Basic models of translation. Literary text as a system. Situational, transformational, semantical, communicative, informative models of translation. Holistic concept of translation.

Література: а) основна: 1, 2, 3;

б) додаткова: 4, 21, 24.

Лекція 6. Literary Translation Faithfulness (2 год.)

Мета: *ознайомити студентів із особливостями досягнення адекватності літературного перекладу.*

Translation means aimed at reaching the translation faithfulness. Lexicographical and those of the author means of translation. False transformations in translation. Untranslatable units of lexicon. Descriptive lexical units. Calques in translation. Equivalence in translation and regarding the translation process as a creative activity.

Література: а) основна: 1, 2;

б) додаткова: 2, 4, 5, 15.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3: Text in Literary Translation

Лекція 7. Text Types and Genres (2 год.)

Мета: *розглянути основні типи та жанри художніх текстів.*

Text definitions. Properties of the text: degree of signs order, artistic functions of the linguistic signs in the text. Communicative and pragmatic conditions of the text existence. Poetic translation. Translatability of poetry. Drama translation. Performability and speakability in drama. Prose translation. Fidelity in translation.

Література: а) основна: 1, 2, 3;

б) додаткова: 5, 6, 11.

Лекція 8. Translation Levels and Units. Ways of Translation (2 год.)

Мета: *розглянути основні підходи до вибору оптимальних одиниць перекладу.*

Translation units. Lingual levels and levels of translation. Levels of the target language. Interlingual equivalent translation. Paradigmatic antonymic translation. Paradigmatic generalizing translation. Syntagmatic resigmentation. Syntagmatic compensation. Epidigmatic development of the notion. Periphrasis. Epidigmatic situational change.

Література: а) основна: 1, 2, 3;

б) додаткова: 12, 14, 22.

Лекція 9. Understanding and Interpreting (2 год.)

Мета: *розглянути особливості інтерпретації та розуміння оригінального тексту перекладачем.*

Notion of text interpreting. Artistic function in the text. System of images in the literary text. Goal-setting and decision-making by the translator. Strategy in translation. Literary translation as a way of problem solving.

Література: а) основна: 1, 2, 3;

б) додаткова: 1, 6, 7, 8.

Лекція 10. Rendering Features of the Author's Speech (2 год.)

Мета: *розглянути основні підходи до відтворення особливостей авторського мовлення.*

Translation of metaphoric group of tropes. Translation of metonymic group of tropes. Translation of irony. Translation of humor. Approaches to rendering various syntactical figures of speech. Neologisms and coinages and approaches to their translation. Rendering dialects. Rendering substandard speech.

Література: а) основна: 1, 2, 3;

б) додаткова: 4, 15, 23.

Лекція 11. Translation Quality Assessment (2 год.)

Мета: *розглянути основні типові перекладацькі помилки та критерії оцінки якості літературного перекладу.*

Translator's mistakes. Misinterpretation, uncertainty and ambiguity as terms in

translatology. Systemic and normative lingual mistakes of the translator. Literalisms as word-usage mistakes. Quantitative value of each type of mistake and its influence on general assessment of the translation quality.

Література: а) основна: 1, 2, 3;

б) додаткова: 12, 19, 23, 24.

IV. Навчально-методична карта дисципліни
Основи літературного перекладу

Разом: 108 год., лекції – 22 год., практичні заняття – 20 год
самостійна робота – 60 год., проміжний контроль – 6 год., залік – 2 год.

Модулі	Змістовий модуль №1		Змістовий модуль №2				Змістовий модуль №3				
Назва модуля	<i>Поняття про літературний переклад</i>		<i>Художній переклад як творчість</i>				<i>Текст у літературному перекладі</i>				
Кількість балів за модуль	59 балів		93 бали				94 бали				
Лекційні заняття	Поняття літературного перекладу. Переклад і культура (1 бал)	Історія становлення художнього перекладу в Україні (1 бал)	Перекладознавча специфіка оригіналу (1 бал)	Ідентифікація у перекладі (1 бал)	Моделі перекладу як творчого процесу (1 бал)	Адекватність та еквівалентність у літературному перекладі (1 бал)	Типи та жанри текстів (1 бал)	Рівні, одиниці, способи і прийоми перекладу (1 бал)	Інтерпретація і розуміння у перекладі (1 бал)	Відтворення фігур та особливостей авторського мовлення (1 бал)	Оцінка якості перекладу (1 бал)
Практичні заняття	Практичне заняття №1 (1+10 балів)	Практичне заняття №2 (1+10 балів)	Практичне заняття №3 (1+10 балів)	Практичне заняття №4 (1+10 балів)	Практичне заняття №5 (1+10 балів)	Практичне заняття №6 (1+10 балів)	Практичне заняття №7 (1+10 балів)	Практичне заняття №8 (1+10 балів)	Практичне заняття №9 (1+10 балів)	Практичне заняття №10 (1+10 балів)	
Самостійна робота	10 балів		20 балів				20 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)		Модульна контрольна робота №2 (25 балів)				Модульна контрольна робота №3 (25 балів)				

Загальна кількість балів: 246

Коефіцієнт обчислення рейтингу: $\frac{1}{2,46}$

V. Плани практичних занять.

Змістовий модуль №1.

Тема 1. *The notion of literary translation. Translation and Culture* (2 год.)

1. Translation studies as a linguistic discipline.
2. Object and subject matter of literary translation
3. Describe your experience of reading different translations.
4. Role of literary translation for a given culture
5. Cultural difficulties in translation. Culture-specific elements.
6. Linguoethnic peculiar features in translation
7. Practical assignment: Translate into English. Explain the difficulties you had as translators. How did you manage to deal with translating culture specific elements.

Тема 2. *History of literary translation in Ukraine.* (2 год.)

1. On history of literary translation.
2. History of Ukrainian literary translation school.
3. Report on one of the following masters of translation:
В. Коптілов; М. Лукаш; Д. Павличко; Ю. Андрухович; О. Негребецький;
П. Куліш; М. Зеров; О. Красюк; О. Зуєвський; О. Мокровольський; М. Стріха;
О. Ірванець; Ю. Клен; Л. Курбас; В. Стус; Б. Ткаченко; І. Рильський; Г.
Сковорода; Є. Плужник.

Змістовий модуль №2.

Тема 3. *Source in Translatology.* (2 год.)

1. Source as a sort of text.
2. Aesthetics of the source text.
3. Source text as the object for translation.
4. Practical assignment:
 - a. Analyse the ST from the discussed points of view.
 - b. Offer your own translations.

Тема 4. *Personal Style in Translation.* (2 год.)

1. Peculiar features of translation as a creative activity.
2. Notion of the author's personal style.
3. Source text reception by the reader and the translator.
4. Personal style of the translator.
5. Practical assignment:
 - a. Compare ST and TT. Point out 5 specific stylistic features of the ST and analyse their translation.

- b. Offer your own translations.

Тема 5. *Models of Translation as a Creative Activity.* (2 год.)

1. Basic models of translation.
2. Literary text as a system.
3. Situational, transformational, semantical, communicative, informative models of translation.
4. Holistic concept of translation.
5. Practical assignment:
 - a. Compare ST and TT. Describe the process of translation from the point of view of one of the discussed models.
 - b. Offer your own translations.

Тема 6. *Literary Translation Faithfulness.* (2 год.)

1. Translation means aimed at reaching the translation faithfulness.
2. Lexicographical and those of the author means of translation.
3. False transformations in translation.
4. Untranslatable units of lexicon.
5. Descriptive lexical units.
6. Calques in translation.
7. Equivalence in translation and regarding the translation process as a creative activity.
8. Practical assignment: Compare ST and TT. Find 3 examples of transformations of different types.

Змістовий модуль №3.

Тема 7. *Text Types and Genres. Translation Levels and Units. Ways of Translation.* (2 год.)

1. Text definitions.
2. Properties of the text: degree of signs order, artistic functions of the linguistic signs in the text.
3. Communicative and pragmatic conditions of the text existence.
4. Poetic translation. Translatability of poetry.
5. Drama translation. Performability and speakability in drama.
6. Prose translation. Fidelity in translation.
7. Offer your own translations to the given texts.

Тема 8. *Understanding and Interpreting.* (2 год.)

1. Notion of text interpreting.

2. Artistic function in the text.
3. System of images in the literary text.
4. Goal-setting and decision-making by the translator.
5. Strategy in translation.
6. Literary translation as a way of problem solving.

Тема 9. *Rendering Features of the Author's Speech.* (2 год.)

1. Translation of metaphoric group of tropes.
2. Translation of metonymic group of tropes.
3. Translation of irony. Translation of humor.
4. Approaches to rendering various syntactical figures of speech.
5. Neologisms and coinages and approaches to their translation.
6. Rendering dialects. Rendering substandard speech.
7. Practical assignment. Compare the original and translation. What changes on the pragmatic level occurred? Offer your translation.

Тема 10. *Translation Quality Assessment.* (2 год.)

1. Translator's mistakes.
2. Misinterpretation, uncertainty and ambiguity as terms in translatology.
3. Systemic and normative lingual mistakes of the translator.
4. Literalisms as word-usage mistakes.
5. Quantitative value of each type of mistake and its influence on general assessment of the translation quality.
6. Practical assignment. Compare the original and translation. Try and estimate the translation quality according to the discussed criteria.

VI. Завдання для самостійної роботи

**Переклад художнього тексту: мета перекладача та засоби її досягнення
(на матеріалах творів британських, американських та українських
письменників)**

Змістовий модуль №1.

Тема 1. *The notion of literary translation.* (6 год.)

Write an essay on the topic “My favourite translation”

Тема 2. *History of literary translation in Ukraine.* (6 год.)

Present in class the translation of one of the famous Ukrainian translators.

Змістовий модуль №2.

Тема 3. *Source in Translatology.* (5 год.)

Present your translation before the class and describe the source text.

Тема 4. *Style in Translation.* (6 год.)

Report on the style of one of your favourite English-speaking writers.

Тема 5. *Models of Translation as a Creative Activity.* (6 год.)

Prove the creative nature of the translation process relying upon the models of translation.

Тема 6. *Literary Translation Faithfulness.* (5 год.)

Describe the professional approach to use of dictionary by the translator.

Змістовий модуль №3.

Тема 7. *Text Types and Genres.* (8 год.)

Report on a literary text you have translated. Describe its type and genre.

Тема 8. *Understanding and Interpreting.* (6 год.)

Analyse and translate the fragment of modern piece of fiction.

Тема 9. *Rendering Features of the Author's Speech.* (6 год.)

Translate a fragment from Mark Twain. Explain your choice of stylistic devices for rendering the features of the author's speech.

Тема 10. *Translation Quality Assessment.* (6 год.)

Find and present the translation text of a low quality. Prove your choice.

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I-III.			
5 семестр			
Тема 1. The notion of literary translation. Translation and culture. (6 год.)	Практичне заняття	5	V
Тема 2. History of literary translation in Ukraine. (6 год.)	Практичне заняття	5	VII
Тема 3. Source in Translatology. (5 год.)	Практичне заняття	5	IX
Тема 4. Personal Style in Translation. (6 год.)	Практичне заняття	5	XI
6 семестр			
Тема 5. Models of Translation as a Creative Activity. (6 год.)	Практичне заняття	5	II
Тема 6. Literary Translation Faithfulness. (5 год.)	Практичне заняття	5	IV
Тема 7. Text Types and Genres. (8 год.)	Практичне заняття	5	VI
Тема 8. Understanding and Interpreting (6 год.)	Практичне заняття	5	VIII
Тема 9. Rendering Features of the Author's Speech. (6 год.)	Практичне заняття	5	X
Тема 10. Translation Quality Assessment. (6 год.)	Практичне заняття	5	XII
<i>Разом: 60 год.</i>	<i>Разом: 50 балів</i>		

VIII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО

КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Основи літературного перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

Таблиця 8.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекцій	1	11	11
2.	Відвідування практичних занять	1	10	10
3.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.)	5	10	50
4.	Робота на практичному занятті	10	10	100
5.	Модульна контрольна робота	25	3	75
Максимальна кількість балів: 246, 246:100=2,46				

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- ⇒ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- ⇒ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; звіт, реферат.
- ⇒ **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 8.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських або індивідуальних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

ІХ. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: лекція (проблемна, інтерактивна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг.
- *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні*: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером; виконання індивідуальних навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

X. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- √ опорні конспекти лекцій;
- √ навчальні посібники;
- √ робоча навчальна програма;
- √ засоби підсумкового контролю.

XI. Орієнтовний перелік питань до курсу:

1. В чому виражається інтердисциплінарний характер художнього перекладу?
2. Проаналізуйте плюси і мінуси різних визначень перекладу.
3. Назвіть імена українських перекладачів і коротко охарактеризуйте внесок кожного у теорію і практику перекладу.
4. Що таке картина світу? Яке має значення концептуальний аналіз для перекладу?
5. Дайте характеристику метафоричній групі тропів. Які прийоми відтворення метафор?
6. Дайте характеристику метонімічній групі тропів. Які прийоми відтворення метонімії?
7. Чи можливо відтворити повністю концепти іншої культури? Якими засобами компенсується повна або часткова відсутність певного концепту у мові перекладу?
8. Чим відрізняється перекладач художніх творів від перекладача науково-технічних, юридичних, ділових та газетних текстів?
9. Охарактеризуйте культурні особливості гумору. Які прийоми відтворення гумору?
10. Які синтаксичні фігури мовлення Ви знаєте. Як варто передавати синтаксичні фігури мовлення у перекладі?
11. Проблема перекладу неологізмів.
12. Проблема перекладу іронії.
13. Проблема пошуку прагматичної відповідності у перекладі.
14. Проблема адекватності та еквівалентності перекладу.
15. Специфічні риси художнього перекладу.
16. Охарактеризуйте підходи до визначення одиниці перекладу.
17. Яка специфіка перекладу прозових текстів?
18. Назвіть основні етапи розвитку художнього перекладу в Україні.
19. Які форми словесної образності переважають у прозових творах?
20. Які мовленнєві плани можна виділити у прозовому художньому творі?
21. Які специфічні труднощі постають перед перекладачем хронологічно-віддаленого твору?
22. У чому полягає подвійна природа драматичного твору і яким чином вона впливає на переклад?
23. Існує думка, що при перекладі драматичних творів доводиться частіше (порівняно з прозовими творами) вдаватися до замінів, додавань чи узагальнень, які утворюють асиметрію перекладу. Якими чинниками зумовлюється ця асиметрія?
24. Як оцінити переклад?
25. Які особливості перекладу драматичних тропів?

26. Чим обумовлюється специфіка перекладу поезії?
27. Назвіть головні відмінності поетичного твору від прозового?
28. Що таке ритм?
29. Як жанр твору впливає на переклад.
30. Дайте визначення поняття рима. Якими бувають рими?

ХІІ. Рекомендована література:

Основна:

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: «Нова Книга», 2001 – 448 с.
2. Казакова Т.А. Художественный перевод: Учеб.пособие. – СПб: Санкт-Петербургский ин-т внешнеэконом. связей, экономики и права, 2002. – 113 с.
3. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. – 253 с.

Додаткова:

Додаткова:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода: учебное пособие. – С.Пб.: ООО Книжный дом, 2007.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: КДУ, 2001.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 1998.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
5. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: «Университет», 2004.
6. Гюббенет И. В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). – М.: Изд-во МГУ, 1981.
7. Гюббенет И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 1991.
8. Давиденко А. Методологічні аспекти перекладу (e-file).
9. Джваршейшвили Р.Г. Психологические проблемы художественного перевода. – Тбилиси: ТНУ, 1984.
10. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. – Тернопіль: «Мандрівець», 2008.
11. Казакова Т.А. Теория перевода: лингвистические аспекты. – М.: Наука, 2002.
12. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: «Юніверс», 2003.
13. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. – М.: Наука, 1987.
14. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: «Высшая школа», 1985.
15. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
16. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу // Всесвіт. – <http://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/192/41/>
17. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь:

Литературно-критические очерки. – К.: Радянський Письменник, 1986.

18. Онуфрієнко Г.С. Український художній переклад в історичному вимірі. (e-file)

19. Паршин А. Теория и практика перевода. <http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and-teoria-i-praktika-perevoda.htm>

20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974.

21. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: «Факт», 2006.

22. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бекрешева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – С. 4-30.

23. Чередниченко О. Про мову і переклад. – К.: «Либідь», 2007.

24. Чуковский К. Высокое искусство. – М.: «Советский писатель», 1968. <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/vysokoe.htm>

25. Wechsler R. Performing without a stage: The art of literary translation. – Catbird Press, 1998.